

# **Nilabwärts : die Kultur geschnittener Bäume = En descendant le Nil : la civilisation de l'arbre taillé = Down the Nile : the culture of pruned trees**

Autor(en): **Heuerding, Erhard**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **33 (1994)**

Heft 3: **Geschnittene Pflanzen = Topiaire = Topiary**

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-137385>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Nilabwärts... die Kultur geschnittener Bäume

Erhard Heuerding, Landschaftsarchitekt  
BSLA, Stadtgärtnerei Bern

## En descendant le Nil... la civilisation de l'arbre taillé

Erhard Heuerding, architecte-paysagiste  
FSAP, Service des parcs et promenades,  
Berne

## Down the Nile... the culture of pruned trees

Erhard Heuerding, Landscape architect  
BSLA, Berne City Parks Department

Seit Jahrtausenden werden in Ägypten Bäume in Form geschnitten. Klimatische, kulturelle und künstlerische Überlegungen liegen dieser Tradition zugrunde.

Depuis des siècles, les Égyptiens taillent les arbres en formes. Cette tradition repose sur des considérations climatiques, culturelles et artistiques.

For thousands of years, trees have been pruned into shapes in Egypt. Climatic, cultural and artistic considerations form the basis of this tradition.

### Die Entstehung

Kugelrund sind die Dornenginster (Alycontome villose), die Flockenblume (Centaurea polycanthus), der graue Gamander (Teucrium polium und fruticans) und andere von den Ziegen verbissene und abgefressene Pflanzen im Hohen Atlas von Marokko. Bizarre Formen von Kamelen verbissener Akazien wachsen in den sonst vegetationslosen Stein- und Sandwüsten Ägyptens, Marokkos und anderer afrikanischer Länder. Es ist der natürliche Selbsterhaltungstrieb, mit dem die Tiere seit Jahrtausenden die Pflanzen formen. In einem Jahresrhythmus, austreiben – abfressen – verholzen, entstanden so die «couperten» Strauch- und Baumformen der Trockenzonen vom Mittelmeer bis zur Sahara.

Von diesen Beispielen lernte der Mensch und begann bereits vor Jahrtausenden Bäume und Sträucher nach seinen Ideen zu schneiden. Einerseits aus der Überlegung heraus, möglichst viel Grün auf kleinstem Raum zu haben, oder nach der Suche der Formvollendung wie Steinbearbeitungskunst an Tempeln und Gebäuden in Ägypten.

### Die Vergangenheit

In Oberägypten wurden die Tempel von Luxor, Theben West sowie die Gräber im Tal der Königinnen und im Tal der Könige vor Jahrtausenden reich verziert mit ge-

### Les origines

Genêts (Alycontome villose), centaurées (Centaurea polycanthus), germandrées (Teucrium polium et fruticans) et autres sont devenus ronds comme des sphères à force d'être mordillés ou mangés par les chèvres du Haut-Atlas marocain. Des formes bizarres d'acacias mangés par les chameaux se rencontrent dans les déserts de pierre et de sable d'Égypte, du Maroc et d'autres pays africains, où ne pousse par ailleurs aucune autre végétation. C'est l'instinct de conservation naturel qui, depuis des millénaires, amène les animaux à donner ainsi forme aux plantes. C'est un rythme annuel – pousse – consommation – lignification – qui a donné naissance aux formes des arbustes et des arbres «coupés» des zones sèches depuis la Méditerranée jusqu'au Sahara. C'est de ces exemples que l'homme s'est initialement inspiré, il y a des milliers d'années, pour tailler les arbres et les arbustes à son idée. D'une part en vue de disposer d'autant de verdure que possible sur une superficie réduite, et d'autre part pour rechercher la perfection de la forme, tout comme dans l'art de la taille de la pierre des temples et bâtiments d'Égypte.

### Le passé

Il y a des millénaires, en Haute-Égypte, les temples de Louqsor et de Thèbes ouest

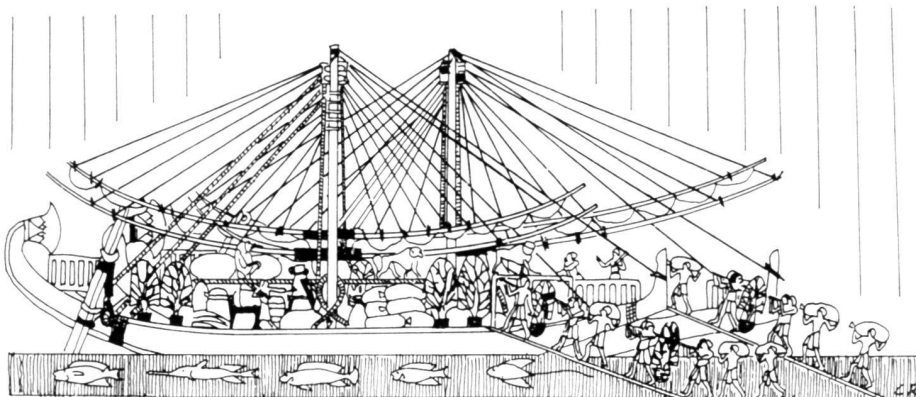
### The origin

The Alycontome villose, Centaurea polycanthus, the grey Teucrium polium and fruticans are spherical in shape and other plants bitten and nibbled at by goats in the High Atlas in Morocco. Bizarre forms of acacias bitten by camels grow in the otherwise vegetation-less rock and sand deserts of Egypt, Morocco and other African countries. It is the natural drive to self-preservation with which animals have been shaping plants for millenia. Shooting up, eaten up, lignified in an annual rhythm, this was how the "pruned" forms of shrubs and trees in the arid zones from the Mediterranean to the Sahara came into being.

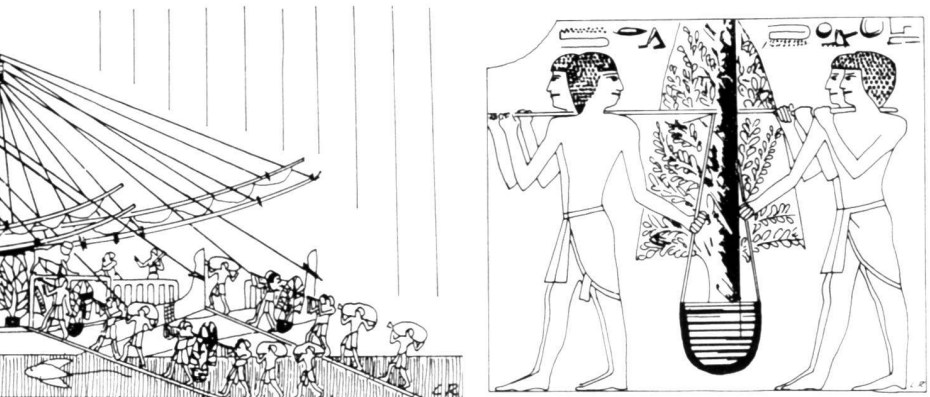
Man learned from these examples and began already thousands of years ago to prune trees and shrubs in accordance with his ideas. On the one hand, on the basis of the consideration of obtaining as much green as possible in the smallest space or on the search for perfection of form, like the art of sculpture on temples and buildings in Egypt.

### The past

In Upper Egypt, the temples of Luxor, Thebes West, as well as the tombs in the Valley of the Queens and the Valley of the Kings were richly decorated with pruned plant motifs. Depending on the dynasty, the work was carried out on pillars, sup-



Transport geschnittener Bäume, Zeichnungen im Hatshepsut-Tempel, 1450 v. Chr. (Rekonstruktion).



Transport d'arbres taillés, dessins dans le temple de Hatchepsout, 1450 av. J.-C. (reconstitution).

Transport of pruned trees. Drawings in the Hatshepsut Temple, 1450 BC (reconstruction).



Karnaktempel, Luxor, 19. Dyn. (1235–1188 v. Chr.): geschnittener heiliger Ished-Baum, *Ficus sycomor* (links). Theben West, Luxor, Grab des Sennedjem (19. Dyn.): gemalte *Ficus sycomor*.



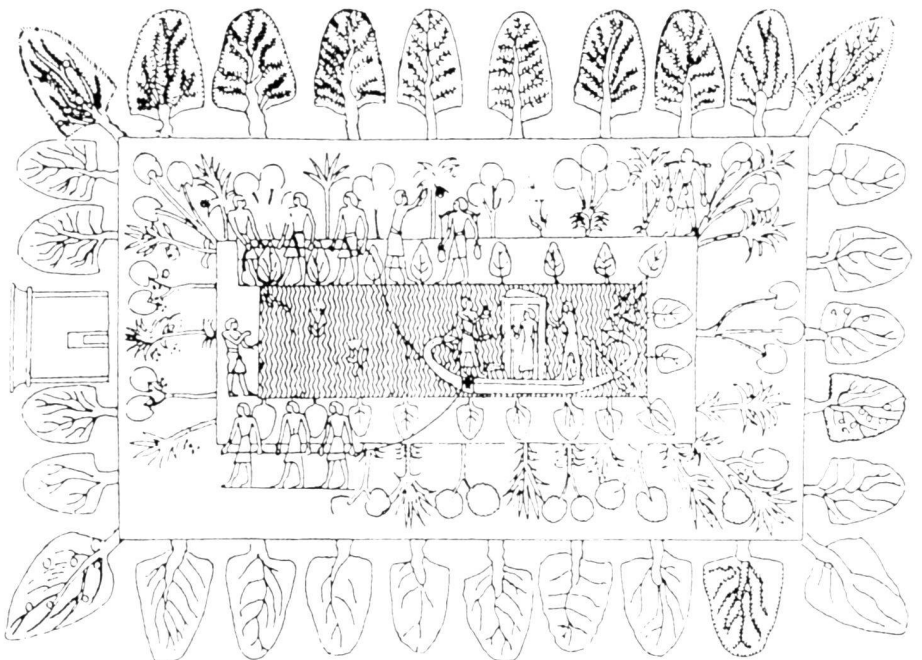
Le temple de Karnak, Louxor, 19<sup>e</sup> dyn. (1295–1188 av. J.-C.): arbre sacré taillé, *Ficus sycomor* (à gauche). Thèbes occidentale, Louxor, tombe du Sennedjem (19<sup>e</sup> dyn.): *Ficus sycomor* peint.

Temple of Karnak, Luxor, XIXth dyn. (1295–1188 BC): pruned sacred ished tree, *Ficus sycomor* (left). Thebes West, Luxor, tomb of Sennedjem (XIXth dyn.): painted *Ficus sycomor*.

schnittenen Pflanzenmotiven. Je nach Epoche (Dynastie) erfolgte die Bearbeitung der Säulen, Träger und Wände als Hoch- oder Flachrelief. Farbige Reliefs zeigen im Terrasentempel von Deir el Bahari die berühmte Expedition der Ägypter nach dem Land Punt um 1450 v. Chr. im Auftrag der Königin Hatshepsut. Dargestellt werden geschnittene Pflanzen wie Weihrauch und Myrthe. Es ist anzunehmen, dass die Schnittmassnahmen aus praktischer Überlegung stattfanden, damit die wertvollen Pflanzen weniger Verdunstungsfläche hatten und die lange Schiffsfahrt und den anschliessenden Transport durch die Wüste schadlos überstanden. Aber auch in den Gräbern der Königinnen, Noblen und Könige sind auf den Zeichnungen und Reliefs neben freiwachsenden Bäumen geschnittene Baumarten wie *Ficus sycomor*, Myrthus

ainsi que les tombeaux de la vallée des Reines et de la vallée des Rois étaient richement décorés de motifs végétaux taillés. Selon l'époque (dynastie), le traitement des piliers, des supports et des murs se faisait en haut relief ou en bas relief. Dans le temple en terrasse de Deir el Bahari, des reliefs colorés montrent la célèbre expédition des Egyptiens vers le pays de Punt en 1450 avant J.-C., pour le compte de la reine Hatshepsut. On y voit représentées des plantes taillées, notamment encens et myrrhe. Il y a tout lieu de supposer que la taille s'effectuait pour des raisons pratiques, afin que ces plantes de valeur aient une surface d'évaporation réduite et puissent supporter sans dommage les longs transports en bateau, puis à travers le désert. Mais on trouve aussi dans les tombeaux des reines, des nobles et des rois, des dessins et des re-

ports and walls as high relief and bas-relief. Coloured reliefs in the Terrace Temple at Deir el Bahari show the famous expedition of the Egyptians to the land of Punt around 1450 BC on behalf of Queen Hatshepsut. Pruned plants, such as olibanum and myrtle, are shown. It is to be assumed that the pruning measures were carried out for practical considerations, so that the valuable plants would have less evaporation surface and would survive the long ship journey and the following passage through the desert undamaged. But also in the tombs of queens, noblemen and kings, in the drawings and reliefs pruned tree species, such as *Ficus sycomor*, *Nyrthus communis*, *Morus alba*, *Pinus radiata* and *Punica granata* are to be found alongside freely growing trees. King Rameses (c. 1500 BC) furnished his sepulchral chamber with



Bemalung im Grab des Rechmid in Theben West, 18. Dyn., 1570–1140 v. Chr. (Rekonstruktion): geschnittene Bäume am Wasserbecken.

Peintures dans le tombeau du Rechmid dans la Thèbes occidentale, 18<sup>e</sup> dyn., 1570–1140 av. J.-C. (reconstitution): arbres taillés au bord de la pièce d'eau.

Painting in the tomb of Rameses in Thebes West, XVIIIth dyn., 1570–1140 BC (reconstruction): pruned trees by the pool.



Geschnittene Ficus retusa vor dem Karnaktempel.  
 Ricus retusa taillés devant le temple de Karnak.  
 Pruned Ficus retusa in front of the Temple of Karnak.



Ficus retusa im Hotelgarten Jolie Ville, Luxor.  
 Ficus retusa dans le jardin de l'hôtel Jolie Ville, Louxor.  
 Ficus retusa in the garden of Hotel Jolie Ville, Luxor.

communis, Morus alba, Pinus radiata und Punica granata anzutreffen.

König Rechmid (1500 v. Chr.) gestaltete mit farbigen Zeichnungen regelmässiger geschnittener Laubbäume seine Grabkammer.

Thutmosis III. (18. Dynastie, 1490–1439 v. Chr.) liess im Karnaktempel von Luxor neben der grossen Festhalle einen Raum als botanischen Garten ausbilden. Als Hochrelief sind geschnittene Pflanzen gemeisselt, die der König auf seinen Feldzügen gesehen oder aus Syrien mitgebracht hatte. Unter anderem Cupressus, Ficus, Quercus und Punica. Im Hathortempel von Dendera (300 v. Chr.) sind ähnliche Reliefs anzutreffen. Die jetzt verblassten Farben lassen nur erahnen, welche Kunst hier vor Jahrtausenden entstand.

### Die Gegenwart

In Ägypten wird heute, fast 4000 Jahre später, die Tradition der geschnittenen Bäume fortgesetzt; sei es in Giseh, in Luxor, Assuan oder auf dem 111 m hohen Staudamm des Nasserstausees. Der Hochdamm mit einer Gesamtlänge von 3600 m, einer Dammfussbreite von 950 m und der Dammkronenbreite von ca. 45 m ist bis in die Mitte mit beschnittenen Bäumen bepflanzt. Auf der für Touristen zugänglichen Dammkrone wachsen ca. 320 geschnittene Ficus artea und Delonix regia im 20 m breiten Grünstreifen. Die fiederblättrigen Delonix auf der Südseite bilden den Übergang von der Wüste zum fruchtbaren Niltal.

liefs présentant, outre des arbres qui poussent librement, des essences d'arbres taillées telles que Ficus sycornorus, Myrrhus communis, Morus alba, Pinus radiata et Punica granata.

Le roi Rechmid (1500 avant J.-C.) décorait ses chambres mortuaires de dessins en couleurs d'arbres feuillus taillés régulièrement.

Dans le temple de Karnak à Louqsor, près de la grande halle des fêtes, Thoutmosis III (18<sup>e</sup> dynastie, 1490–1439 avant J.-C.) avait fait aménager un salle en jardin botanique. Sculptées en haut relief, on y voit des plantes taillées que le roi avait vues lors de ses expéditions guerrières ou avait rapportées de Syrie, notamment Cupressus, Ficus, Quercus et Punica. On trouve des reliefs similaires au temple de Hathor à Dendera (300 avant J.-C.). Les couleurs aujourd'hui passées ne permettent que d'imaginer l'art qui a vu le jour dans cette région du monde il y a des milliers d'années.

### Le présent

Aujourd'hui en Egypte, la tradition des arbres taillés perdure près de 4000 ans plus tard: que cela soit à Gizeh, à Louqsor, à Assouan ou sur les 111 m de hauteur du barrage du lac Nasser. Ce haut barrage, d'une longueur totale de 3600 m, sur une largeur de fleuve de 950 m pour une largeur de crête d'environ 45 m, est planté jusqu'au milieu d'arbres taillés. Sur la crête, accessible aux touristes, poussent environ 320 Ficus artea et Delonix regia

coloured drawings of regularly pruned deciduous trees.

Thutmose III (18th dynasty, 1490–1439 BC) had a room next to the great festive hall in the Temple of Karnak constructed as a botanical garden. Pruned plants, which the king had seen on his campaigns or brought with him from Syria, are sculpted as high reliefs. Among others, Cupressus, Ficus, Quercus and Punica. Similar reliefs are to be found in the Temple of Harthor in Dendera (300 BC). The now fading colours allow one just to imagine what art was created here thousands of years ago.

### The present

In Egypt today, almost 4000 years later, the tradition of the pruned trees is continued, whether in El Giza, Luxor, Aswan or on the 111m high Aswan High Dam of the Lake Nasser reservoir. The High Dam, with a total length of 3600 m, a dam footing width of 950 m and a dam crown width of approx. 45 m is planted with pruned trees to the centre. On the section of the dam crown open to tourists, approx. 320 pruned Ficus artea and Delonix regia grow in a 20 m wide green strip. The pinnate leafed Delonix on the southern side form the transition from the desert to the fertile Nile valley.

In contrast to the light Delonix, the Ficus with their dark green foliage have a compact crown at the same time forming the link between the desert with its lack of

Im Gegensatz zu den lockeren Delonix haben die Ficus mit ihrer dunkelgrünen Belaubung eine geschlossene Krone und bilden gleichzeitig die Verbindung von der vegetationsarmen Wüste zum schmalen Lebensraum Ägyptens entlang des Nils.

Der Stausee mit dem mächtigen Hochdamm, der aus einer Schüttung von 43 Mrd. m<sup>3</sup> Kies, Geröll und Schotter besteht, ist ein eindrucksvolles Bauwerk. Beeindruckend ist aber auch der Einbezug des Landschaftsraumes auf der Dammkrone mit einer wirkungsvollen geschnittenen Baumpflanzung.

Die Corniche in Luxor ist eine gut begrünte Promenade entlang des Nils. Sie verbindet die Sehenswürdigkeiten der Stadt, und die Touristen können unter den schattenspendenden Ficus, Populus und anderen Bäumen wandeln. Die Kronen, ob kelch-, walzenförmig oder zylindrisch geschnitten, gleichen den Kapitellen der Säulenhalle des dahintergelegenen Tempels von Luxor (1402 v. Chr.).

Die Entwicklung der Bäume ist trotz der künstlichen Auffüllung und Wässerung sehr gut. Auch der Schnitt der Kronen erfolgt regelmässig. Sehr eindrücklich ist die Gesamtansicht bei der Überfahrt über den breiten Nil von Theben am Westufer zur Anlegestelle der Stadt Luxor.

Die Tradition lebt, verpflichtet und wird weitergegeben.

#### Literatur

K. Schussler (1988): Kleine Geschichte der ägyptischen Kunst.

H. G. Semsek (1990): Ägypten.

M. Nabil el-Hadidi (1988): The street trees of Egypt.

Assuan-Staudamm: Gesamtansicht der mit geschnittenen Ficus artea und Delonix regia bepflanzten Dammkrone (oben); Ficus mit 6 bis 8 Meter Kronendurchmesser (unten). Fotos: E. Heuerding.

Barrage d'Assouan: vue d'ensemble de la crête du remblai plantée de Ficus artea et de Delonix regia taillés (en haut); couronne de Ficus d'un diamètre de 6–8 m (en bas).

Assuan High Dam: General view of the dam crown planted with pruned Ficus artea and Delonix regia (top), ficus with a 6–8 m crown diameter (below).

taillés, qui créent des langues de verdure de 20 m de large. Sur le versant sud, le Delonix à feuilles pennées marque la transition entre le désert et la fertile vallée du Nil.

Au contraire du Delonix sans raideur, les Ficus au feuillage vert foncé ont une couronne fermée et constituent dans le même temps le lien entre le désert, à la végétation rare, et le mince espace vital de l'Égypte le long du Nil.

Le lac de retenue de ce formidable barrage qui se compose d'un déversement de 43 milliards de m<sup>3</sup> de gravier, de blocs de rocher et de cailloutis, est une construction impressionnante. Mais ce qui est tout aussi impressionnant, c'est l'intégration de la végétation sur la crête du barrage, avec sa plantation d'arbres efficacement taillés.

La corniche à Louqsor est une promenade très verte le long du Nil. Elle relie les monuments de la ville et permet aux touristes de se promener à l'ombre des Ficus, Populus et autres arbres. Les couronnes, tantôt en forme de calice, tantôt taillées en cylindres, ressemblent aux chapiteaux des colonnades du temple de Louqsor en arrière-plan (1402 avant J.-C.).

Malgré le remplissage et l'arrosage artificiels, les arbres se développent très bien. De même, la taille des couronnes se fait régulièrement. On ne peut manquer d'être impressionné par la vue d'ensemble lors de la traversée du Nil de Thèbes vers la rive ouest en direction de l'embarcadere de la ville de Louqsor.

Tradition oblige: elle reste vivante et continue à se transmettre.

vegetation and the narrow strip of life for Egypt along the Nile.

The reservoir with the mighty High Dam constructed from piling up 43,000 million cubic metres of gravel, rubble and broken rock, is an imposing structure. But what is also impressive is the inclusion of the landscape area on the crown of the dam with a plantation of effectively pruned trees.

The corniche in Luxor is a well-greened promenade along the Nile. It links together the sights of the city and tourists can stroll under the shady Ficus, Populus and other trees. The crowns, whether pruned in bell-shaped, roller-shaped or cylindrical form, are like the capitals of the columned hall of the Temple of Luxor located behind it (1402 BC).

Despite the artificial back-fill and irrigation, the development of the trees is very good. Pruning of the crowns is also carried out regularly. Very impressive is the overall view when crossing the wide Nile from Thebes on the western bank to the landing stage of the city of Luxor.

Tradition lives on, obliges and is passed on.

